

TÍTULO	Máster Universitario en Tecnologías de la Traducción y Localización
COORDINACIÓN	M ^{re} Amparo Alcina Caudet. Departamento de Traducción y Comunicación de la UJI
NÚMERO DE CRÉDITOS	60 créditos ECTS (European Credit Transfer System)
DURACIÓN	1 curso académico
FECHAS DE REALIZACIÓN	Octubre 2010 – septiembre 2011
DIRIGIDO A	Personas licenciadas en Traducción e Interpretación. Personas tituladas de otras titulaciones relacionadas con las lenguas, con interés en especializarse en tecnologías de la traducción y localización. Traductores y traductoras profesionales. Profesorado universitario de Traducción e Interpretación.
PRECIO	Según tasas oficiales pendientes de publicar. Precio de 2009: 29,87 €/crédito
ENTIDADES COLABORADORAS	Across, Agrupación de Centros Especializados en Traducción, Albisa, Cillero & de Motta, Comunicación Multilingüe, CPSL, iDisc Information Technologies, Hermes Traducciones y Servicios lingüísticos, Incyta, Intertext, Linguaserve, Locteam, Logoscript, Milega, Nova Traductors, Pangeanic, SDL Spain, Translations.com, SYNONYME.NET, WordWorks.



Con el patrocinio de
 . MINISTERIO DE EDUCACIÓN, GOBIERNO DE ESPAÑA
 . CÁTEDRA INCREA

<http://tecnolettra.uji.es>

INFORMACIÓN ACADÉMICA

Departamento de Traducción y Comunicación
 Tel.:(+34) 964 729 676 / 509
tecnoloc@uji.es
<http://tecnolettra.uji.es>

INFORMACIÓN GENERAL

INFOCAMPUS
 Tel. (+34) 964 387 095 / 096 / 097 / 098
info@uji.es

Universitat Jaume I. Campus del Riu Sec. 12071 Castellón de la Plana (Castellón, España)

www.postgrado.uji.es



Máster Universitario en Tecnologías de la Traducción y Localización

octubre 2010
 septiembre 2011



Máster Universitario en Tecnologías de la Traducción y Localización

MÁSTER UNIVERSITARIO

DESCRIPCIÓN

El proceso de traducción en la sociedad del conocimiento se desarrolla mediante el uso del ordenador, la red Internet y el uso de programas informáticos y recursos lingüísticos de traducción. El dominio de las tecnologías de la traducción constituye un aspecto imprescindible en la práctica profesional de la traducción especializada (científica, técnica, jurídica), la gestión terminológica y la gestión de proyectos. Además, por una parte, la tecnología ha generado una gran diversidad de formatos y géneros digitales, desde las páginas web hasta las interfaces de los programas informáticos, teléfonos móviles, videojuegos, y, por otra parte, la globalización de los mercados genera la necesidad de su traducción inmediata.

En este contexto, el traductor del siglo XXI debe conocer en profundidad las tecnologías de la traducción y dominar las habilidades que requiere su uso y su aplicación a cada entorno de traducción profesional. También debido a estas razones, las tecnologías del lenguaje, la terminología y la traducción constituyen un ámbito de investigación incipiente y abierto a la exploración y la creatividad.

Este Máster Universitario en Tecnologías de la traducción y Localización, que surge en el marco del Equipo TecnoLeTTra y que tiene una estrecha vinculación con las empresas del sector de la traducción y la localización, ofrece formación especializada a mediante un programa eminentemente práctico que se desarrolla en el laboratorio de traducción. Para su desarrollo contamos con profesorado especializado procedente de diversas universidades españolas y extranjeras así como traductores y gerentes de empresas de traducción. El máster permite seguir un itinerario profesional o un itinerario investigador. Éste último permite continuar hacia la realización de una tesis doctoral y obtención del Doctorado.

OBJETIVOS

- Conocer los conceptos fundamentales en tecnologías de la traducción.
- Aprender a utilizar el ordenador como un instrumento de ayuda a la traducción en las múltiples facetas en que se desarrolla el proceso de la traducción.
- Aprender a usar los programas informáticos más usuales en el ámbito de la traducción y la localización.
- Especializarse en la traducción de páginas web, programas informáticos y otros formatos digitales.
- Distinguir los casos en que puede utilizarse con éxito la traducción automática y preparar los textos origen y meta mediante la pre-edición y la post-edición.
- Aprender a gestionar proyectos de traducción.

CRITERIOS DE ADMISIÓN

El perfil ideal de estudiante de este máster es ser licenciado/da o graduado/da en Traducción, traductor/a profesional o profesor/a universitario. Se requiere conocimiento de español e inglés, conocimientos de traducción y conocimientos de informática de nivel usuario.

Para la admisión del estudiantado se valorará el perfil del/de la estudiante y su afinidad respecto al máster (formación académica y calificaciones, becas, experiencia docente y profesional), así como su motivación para la realización del máster.

PROGRAMA

TEMARIO

Materias Troncales

- Terminótica y corpus electrónico (4 cr.)
- Traducción asistida (4 cr.)
- Localización de páginas web (4 cr.)
- Localización de software (4 cr.)
- Traducción automática (4 cr.)

Materias Optativas

- Edición de textos (2'5 cr.)
- Teletraducción (2'5 cr.)
- Gestión de proyectos (2'5 cr.)
- Herramientas de traducción asistida (2'5 cr.)
- Localización de videojuegos (2'5 cr.)
- Software libre para la traducción (2'5 cr.)
- *Lingüística computacional* (2'5 cr.)
- *Instrumentos informáticos para la investigación en traductología* (2'5 cr.)

ITINERARIOS

Itinerario profesional

- Seminario profesional (4 cr.)
- Prácticas profesionales (15 cr.)
- Trabajo de Fin de Máster: proyecto profesional (6 cr.)

Itinerario investigador

- Seminario de investigación en tecnologías del lenguaje, la terminología y la traducción (4 cr.)
 - Prácticas de investigación (15 cr.)
 - Trabajo de Fin de Máster: trabajo de investigación (6 cr.)
- Las personas que cursen este itinerario deberán cursar las optativas marcadas con asterisco (*).

DIRECTORA

Amparo Alcina, Universitat Jaume I

PROFESORADO

Amparo Alcina, Universitat Jaume I
 Juanjo Arevalillo, Hermes Traducciones, S.L.
 Justine Brehm, Universitat Jaume I
 María Calzada, Universitat Jaume I
 Pilar Civera, Universitat Jaume I
 Andreu Blesa, Universitat Jaume I
 María Luisa Crespo, traductora
 Pedro Díez, Linguaserve
 Patrick Drouin, Université de Montreal
 Anna Estellés, Universitat Jaume I
 Pamela Faber, Universidad de Granada
 Silvia Flórez, Universidad de Antioquia
 Xavier Gómez Guinovart, Universidad de Vigo
 Steve Jennings, Universitat Jaume I
 Marie-Claude L'Homme, Université de Montreal
 Montserrat Marimón, Universitat de Barcelona
 Nava Maroto, CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid
 Manuel Mata, CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid
 Nancy Matis, Nancy Matis SPRL
 Diego Monferrer Tirado, Universitat Jaume I
 Ignasi Navarro, INCYTA
 Verónica Pastor, Universitat Jaume I
 Elena Rambla, Traductora
 Celia Rico, Universidad Europea de Madrid
 Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona
 Joaquín Soler, SDL Granada
 Chelo Vargas, Universitat d'Alacant
 Esperanza Valero, Universitat Jaume I
 Tanguy Wettengel, Université de Limoges

CON LA COLABORACIÓN DE:

Enrique Cillero, Cillero y de Motta
 Manuel Herranz, Pangeanic
 Gina Hardinge, Traductora

